

وَنُلْقِي نَظْرَةً عَلَىٰ مَا يُطْلَبُ
رَبِّ الْعَالَمِينَ جَلَّ جَلَالُهُ مِنَّا
جَمِيعًا فِي كَلَامِهِ

Nulqī nazrat-an ‘alā mā yaṭlubuhu
Rabb-u l-‘ālamīn jalla jalāluhu minnā
jamī‘-an fī kalāmih:

Wir werfen einen Blick auf das, was der
Herr der Welten jalla jalāluhu von uns
allen mit den Worten fordert:

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ
يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

«Inna Llāha wa-malā’ikat-ahū
yuṣallūna ‘alā n-nabiyy.
Yā-ayyuhā lladhīna āmanū
ṣallū ‘alayhi wa-sallimū taslīma»

„Wahrlich, Allah und Seine Engel
sprechen den Segen auf den Propheten.
O die ihr glaubt, sprecht den Segen auf
ihn und grüßt ihn ehrerbietig.“ (33:56)

هَذِهِ هِيَ الصَّلَوَاتُ، مِثْلُ قَوْلِنَا
اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ
وَعَلٰى اٰلِ مُحَمَّدٍ
وَسَلِّمْ

Hādhihi hiya ṣ-ṣalawāt, mithlu qawlinā:

Das sind die ṣalawāt, wie dieses:

«Allāhumma ṣalli ‘alā Muḥammadin wa
‘alā Āli Muḥammadin,
wa sallim».

„O Allah, sende Segen auf Muḥammad
und die Familie Muḥammads und gib
ihnen Frieden.“

و إن كلمة „الآل“ التي
تترجم هنا „بالعائلة“
لا تدل على أهله
بالمعنى الجسدي فقط
بل تشمل كل من ارتبط
بالنبي ص في المحبة و الولاء

Wa-inna kalimat-a «Āl» allatī
tutarjamu hunā bi-«al-‘ā’ilah»
lā tadullu ‘alā ahlihi
bī l-ma‘nā l-jasadī faqaṭ, bal tashmalu
kulla man irtabaṭa bi-n-nabiyy ﷺ fī l-
maḥabbah wa-l-walā’.

Das Wort „Āl“, das hier mit „Familie“
wiedergegeben wird, verweist dabei
nicht nur auf seine Angehörigen in
leiblichen Sinn, sondern zugleich auf all
jene, die dem Propheten ﷺ in Liebe
und Treue verbunden sind.

وَهَذَا يَعْنِي أَنَّنَا جَمِيعًا، نَحْنُ
الَّذِينَ نَتَّبِعُ رَسُولَ اللَّهِ
مَبْرُكُونَ فِي هَذِهِ الصَّلَوَاتِ كَأَعْضَاءٍ فِي
عَائِلَتِهِ فِي الْمَعْنَى الرُّوحِيَّةِ
اَلْحَمْدُ لِلَّهِ

Wa-hādhā ya‘nī annanā jamī‘-an, naḥnu
lladhīna nattabi‘u Rasūl-a Llāh ﷺ,
mubarakūn fī hādhihi ṣ-ṣalawāt ka-
a‘ḍā’-in fī ‘ā’ilatihī fī l-ma‘nā r-rūḥiyy.
Al-ḥamdu li-Llāh!

Das bedeutet: Wir alle, die dem
Gesandten Allahs ﷺ folgen, werden in
diesen Salawat als Mitglieder seiner
Familie in einem spirituellen Sinn
ebenso gesegnet. Al-ḥamdu li-Llāh!